

คำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษ

สำนักภาษาต่างประเทศ

สวัสดิ์คะท่านผู้อ่านทุกท่าน

รัฐสภาสารฉบับนี้ คณะผู้จัดทำมีความภูมิใจเสนอคำศัพท์เกี่ยวกับสถานการณ์ที่คาบสมุทรเกาหลีและคำศัพท์ในวงงานรัฐสภาซึ่งมีทั้งหมด ๔ คำด้วยกัน

ท่านผู้อ่านคงได้ทราบข่าวคราวที่ถือว่าเป็นเหตุการณ์ครั้งประวัติศาสตร์ของโลกเหตุการณ์หนึ่งก็ว่าได้ คือ เมื่อวันที่ ๒-๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๐ ที่ผ่านมา ประธานาธิบดีโนห์ มู ฮีเยน (Roh Moo-hyun) ผู้นำเกาหลีใต้เดินทางไปเยือนกรุงเปียงยาง ประเทศเกาหลีเหนือ เพื่อประชุมกับนายคิม จอง อิล (Kim Jong-il) ผู้นำเกาหลีเหนือ ซึ่งเป็นครั้งที่ ๒ ในรอบ ๖๐ ปี ที่ทั้งสองประเทศเกาหลีประชุมสุดยอดผู้นำ และผู้นำเกาหลีเหนือได้ปรากฏตัวต่อสายตาชาวโลกครั้งแรกในรอบหลายปี โดยออกมาให้การต้อนรับผู้นำเกาหลีใต้ ผู้นำทั้งสองได้ลงนามแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ ส่งเสริมสันติภาพที่ถาวร และความร่วมมือทางเศรษฐกิจ หลังเสร็จสิ้นการเจรจา

เกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ยังคงมีความขัดแย้งกันต่อเนื่องมากกว่า ๕๐ ปี แม้ว่าจะมีการเจรจาสงบศึกชั่วคราวแล้วก็ตาม แถลงการณ์ดังกล่าวได้เรียกร้องให้มีการประชุมสุดยอด ๔ ฝ่าย ซึ่งได้แก่ เกาหลีเหนือ เกาหลีใต้ สหรัฐอเมริกาและจีน ซึ่งเป็นพันธมิตรกับเกาหลีใต้และเกาหลีเหนือตามลำดับ

Error!



นายโนห์ มู ฮีเยน ประธานาธิบดีเกาหลีใต้ (ซ้าย) และ นายคิม จอง อิล ผู้นำเกาหลีเหนือ (ขวา) ได้จับมือชูขึ้นด้วยกัน หลังจากลงนามแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ ณ กรุงเปียงยาง ประเทศเกาหลีเหนือ

แถลงการณ์ร่วมนี้ได้รวมถึงข้อตกลงที่จะจัดการเจรจาระดับนายกรัฐมนตรีของสองประเทศเกาหลี ในกรุงโซลเร็วๆ นี้ เพื่อหารือรายละเอียดของข้อตกลง รวมถึง ความร่วมมือสร้างเขตปลอดอาวุธ

นิวเคลียร์ในคาบสมุทรเกาหลี นอกจากนี้ เกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ยังคงเรื่องความพยายาม ร่วมกันในการสนับสนุนการเจรจา ๖ ฝ่าย^๑ เพื่อปลดอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ

เกาหลีเหนือตกลงปลดอาวุธนิวเคลียร์ภายในสิ้นปีนี้ตามแถลงการณ์ร่วมที่ออกโดยจีนในนาม ของ ๖ ชาติที่เข้าร่วมการเจรจา ซึ่งทั้งสองประเทศยังได้ตกลงเปิดพรมแดนเส้นทางขนส่งสินค้าทาง รถไฟ การเชื่อมเส้นทางรถไฟนี้ถือเป็นโครงการที่สำคัญที่สุดโครงการหนึ่งของการฟื้นฟูสัมพันธไมตรี ระหว่างสองชาติเกาหลี จากเหตุการณ์นี้ผู้เขียนจึงขอนำเสนอคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่น่าสนใจ ๒ คำ คือ **Rapprochement** และ **Armistice**

นอกจากนี้ สถานการณ์ทางการเมืองในประเทศไทยก็กำลังเป็นที่จับตามองของทั้งชาว ไทยและต่างประเทศ เนื่องจากคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติได้กำหนดให้วันเลือกตั้งรัฐบาลชุด ใหม่ตรงกับวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๐ ซึ่งพรรคการเมืองต่างๆ ก็อยู่ในช่วงเสาะแสวงหาหรือทาบทามผู้สมัครสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหน้าเก่าและใหม่ รวมทั้งอาจมีการควมรวบรวมพรรคการเมือง พรรคต่างๆ หรือจัดตั้งพรรคการเมืองพรรคใหม่ขึ้นมา โดยหวังว่าพรรคการเมืองของตนจะได้รับ คะแนนเสียงข้างมากในการจัดตั้งรัฐบาล ไม่มีฝ่ายใดที่ต้องการจะเป็นเสียงข้างน้อยในสภา เพราะ เสียงข้างน้อยในสภามักจะเป็นฝ่ายค้าน อย่างไรก็ตาม ในบางประเทศ พรรคการเมืองที่ได้รับเสียง ข้างน้อยในสภาอาจจัดตั้งรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยได้ โดยอาจหาพันธมิตรทางการเมืองจากพรรค การเมืองอื่นๆ เพื่อร่วมจัดตั้งรัฐบาล หรือขอให้พรรคการเมืองอื่นๆ ที่ไม่ใช่พรรครัฐบาลช่วยออก เสียงสนับสนุน ดังนั้น คำศัพท์ที่หมายถึง “เสียงข้างน้อย” ได้แก่ คำว่า **minority** และ “รัฐบาล ที่มีเสียงข้างน้อย” ตรงกับคำภาษาอังกฤษว่า **minority government** และ **minority cabinet** “คณะรัฐมนตรีในระบบรัฐสภาที่แต่งตั้งขึ้น” และคำว่า **hung parliament** และ **hung government** หมายถึง “รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยในสภา” ซึ่งจะได้นำเสนอในรายละเอียดต่อไป

Rapprochement การกระชับความสัมพันธ์

Rapprochement มีความหมายว่า “การกระชับความสัมพันธ์” “การฟื้นฟูสัมพันธไมตรี” “การสถาปนาหรือแสดงฉันท์ไมตรีในรูปของความตกลง ข้อตกลง หรือการประนีประนอม” “การสถาปนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างสองประเทศ หรือระหว่างกลุ่มบุคคล หลังจากมีความ สัมพันธ์ที่ไม่เป็นมิตรต่อกัน” มาจากภาษาฝรั่งเศสว่า “*rapprocher*” ซึ่งแปลว่า “นำมารวมกัน” โดยใช้ในเรื่องของความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ แต่จะหมายถึงการนำกลุ่มต่างๆ ที่แบ่งแยกกันทางการเมืองมารวมตัวเข้าด้วยกัน เมื่อกล่าวถึงสถานการณ์ทางการเมืองในประเทศใดประเทศหนึ่ง

° การเจรจาหลายฝ่ายมีวัตถุประสงค์เพื่อแสวงหาข้อยุติเพื่อสันติภาพของโครงการอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ ประเทศผู้เข้าร่วมประชุม ได้แก่ จีน เกาหลีใต้ เกาหลีเหนือ สหรัฐอเมริกา รัสเซีย และญี่ปุ่น

Rapprochement เป็นคำนาม รูปพหูพจน์ คือ Rapprochements และใช้กับ คำบุรพบท (preposition) “between” เพื่อความเข้าใจที่ชัดเจนขอให้ดูตัวอย่างประโยค ดังนี้

- It was the Nixon administration that saw the **rapprochement** between the United States and China.

ในสมัยรัฐบาลนิกสันจะเห็นการกระชับสัมพันธ์ไมตรีระหว่างสหรัฐอเมริกากับจีน

- NATO^๒ eager for **rapprochement** with France.
องค์การนาโต้ต้องการกระชับสัมพันธ์ไมตรีกับฝรั่งเศส

ตัวอย่างประโยคที่คัดมาจากข่าวการประชุมสุดยอดผู้นำเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ข้างต้น คือ

- The rail link is considered one of the most important projects of inter-Korean **rapprochement**.

การเชื่อมเส้นทางรถไฟถือเป็นโครงการที่สำคัญที่สุดโครงการหนึ่งของการกระชับสัมพันธ์ไมตรีระหว่างสองประเทศเกาหลี



นายโนห์ มู เฮียน ประธานาธิบดีเกาหลีใต้ (ซ้าย) และ นายคิม จอง อิล ผู้นำเกาหลีเหนือ (ขวา) กำลังเพลิดเพลินในการสนทนาระหว่างงานเลี้ยงอำลาตอนกลางวัน ซึ่งจัดขึ้นที่เรือนรับรองรัฐบาลคควาอนในกรุงเปียงยาง เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๕๐

ท่านผู้อ่าน อาจเคยพบเห็นอีกคำหนึ่งที่มีความหมายในแนวทางเดียวกันกับ **rapprochement** นั่นคือ คำว่า **rapport** ซึ่งหมายถึง “ความเข้าใจและไมตรีอันดีต่อกัน” **rapport**

 ๒ NATO (North Atlantic Treaty Organization) หรือองค์การนาโต้ (องค์การสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือ) ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ค.ศ. ๑๙๔๙ หรือ พ.ศ. ๒๔๙๒ หลังสงครามโลกครั้งที่ ๒ เป็นการรวมกลุ่มของฝ่ายพันธมิตรเพื่อความมั่นคงในภูมิภาคยุโรปและอเมริกา ปัจจุบันมีสมาชิก ๑๙ ประเทศ มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่กรุงบรัสเซลส์ ประเทศเบลเยียม

มักใช้ในระดับบุคคลหรือกลุ่มบุคคลมากกว่าระดับประเทศ มีความเป็นทางการน้อยกว่า คำว่า **rapprochement** และใช้กับกริยา (verb) build เช่น build a rapport ซึ่งหมายถึง สร้างความเข้าใจและไม่ตรีอันดี และใช้กับคำบุรพบท (preposition) between หรือ with ก็ได้ หมายถึง สร้างความเข้าใจและไม่ตรีอันดีระหว่าง...กับ... หรือ สร้างความเข้าใจและไม่ตรีอันดีกับ... ความหมายของ rapport เน้นในด้านนามธรรม คือ ความรู้สึก มุมมอง ที่มีร่วมกัน เข้ากันได้ คุยกันรู้เรื่อง ถูกคอ ถ้าเป็นคลื่นวิทยุก็คือ tune กันติด นั่นเอง

Armistice การสงบศึก

คำว่า **Armistice** เป็นคำนาม ซึ่งหมายถึง “การสงบศึก” “การมีผลบังคับของการยุติสงคราม โดยประเทศคู่สงครามเห็นพ้องหยุดสู้รบ” มาจากภาษาละตินว่า “*arma*” ซึ่งหมายถึง “อาวุธ” และ “*statium*” หมายถึง “การหยุด การยุติ” ยังมีอีกคำหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ คำว่า **truce** หมายถึง “การพักรบชั่วคราว” และ คำว่า **ceasefire** หมายถึง “การหยุดยิง ชงขาว” เป็นสัญลักษณ์ที่รู้จักกันดีว่าใช้แทนความหมายของการพักรบชั่วคราว

การพักรบชั่วคราวหรือการยุติการสู้รบ มักจะหมายถึง การหยุดความเป็นปฏิปักษ์ต่อกันชั่วคราวในระยะเวลาที่ประเทศคู่สงครามตกลงกันหรือในพื้นที่ที่กำหนด การพักรบชั่วคราวเกิดขึ้นเมื่อจะมีการเจรจาสงบศึก การสงบศึกเป็นการตกลงกันชั่วคราวและไม่เหมือนกับการทำสนธิสัญญาสันติภาพ ซึ่งอาจใช้เวลาเป็นหลาย ๆ เดือน หรือแม้แต่เป็นปี ในการทำข้อตกลง คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติมักจะเรียกร้องหรือพยายามจะมีมตินำการยุติการสู้รบมาใช้ในการยุติข้อขัดแย้งระหว่างประเทศคู่ปรปักษ์

ตัวอย่างของการเจรจาสงบศึก คือ การสงบศึกเมื่อสิ้นสุดสงครามโลกครั้งที่ ๑ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๖๑ โดยประเทศคู่สงครามมีการลงนามกันที่เมืองกอมเปเน (Compiègne) ประเทศฝรั่งเศส

- At 5 o'clock on the morning of November 11, 1918, a German delegation signed an **armistice** that would end the bloodiest conflict the world had seen.

เมื่อเวลา ๕ นาฬิกาของเช้าวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๖๑ คณะผู้แทนฝ่ายเยอรมัน

ได้ลงนามสงบศึกซึ่งเป็นการยุติความขัดแย้งแห่งการนองเลือดมากที่สุดที่โลกเคย
ประสบ

อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ ข้อตกลงสงบศึกสงครามเกาหลี ลงวันที่ ๒๗ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๖
ซึ่งหลังจากนั้นก็ยังไม่มีการทำข้อตกลงสนธิสัญญาสันติภาพ จนกระทั่งเมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม พ.ศ.
๒๕๕๐ เมื่อมีการประชุมสุดยอดผู้นำเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ ดังกล่าว เพื่อความเข้าใจที่ชัดเจน
ขอให้อ่านตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

- The two Koreas are still technically at war more than 50 years after the conflict ended with an **armistice**.

สองชาติเกาหลียังคงเตรียมพร้อมที่จะทำสงครามกันมาเป็นเวลากว่า ๕๐ ปี หลังจาก
ความขัดแย้งจบลงด้วยการเจรจาสงบศึกแล้วก็ตาม



ประชาชนชาวเปียงยางในชุด
ประจำชาติกำลังกล่าวคำอำลา นาย
โนห์ มูเฮียน

จากข่าวเกี่ยวกับสถานการณ์ทางการเมืองของไทยดังที่กล่าวไว้ข้างต้น คณะผู้จัดทำขอ
เสนอต่อท่านผู้อ่านคือ คำว่า **Minority** “เสียงข้างน้อย” คำว่า **minority government** หมายถึง
“รัฐบาลเสียงข้างน้อย” **minority cabinet** “คณะรัฐมนตรีในระบบรัฐสภาที่แต่งตั้งขึ้น” และ
hung parliament / hung government “รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยในสภา”

Minority เสียงข้างน้อย

ในระบบรัฐสภา พรรคการเมืองที่มีเสียงข้างมาก (majority) ในสภามักจะเป็นผู้จัดตั้งรัฐ
บาล ในขณะที่พรรคการเมืองที่มีเสียงข้างน้อย (minority) มักจะเป็นฝ่ายค้าน อย่างไรก็ตามในบาง
ประเทศ พรรคการเมืองที่มีเสียงส่วนน้อยอาจเป็นผู้จัดตั้งรัฐบาลขึ้นได้ โดยมีข้อตกลงกับพรรคการเมือง

เมืองเสียงข้างมากในสภาเพื่อความอยู่รอดและในการลงคะแนนเสียงพิจารณาร่างกฎหมายต่างๆ
ทั้งนี้ คณะผู้จัดทำขอเสนอคำว่า minority ซึ่งมีความหมายดังนี้

(๑) ตามความหมายใน Black's Law Dictionary แปลว่า กลุ่มที่มีจำนวนน้อยกว่าจำนวนที่กำหนดไว้ในในการลงคะแนนเสียง

(๒) ตามความหมายในหนังสือ “อธิบายศัพท์รัฐธรรมนูญ” โดย คณิน บุญสุวรรณ คำว่า minority แปลว่า เสียงส่วนน้อย คือ น้อยกว่าครึ่งหนึ่ง

ตัวอย่างรูปประโยคของคำว่า minority ได้แก่

- The 38th Canadian Parliament session was controlled by a Liberal Party minority under Prime Minister Paul Martin and the 27th Canadian Ministry.
- สมัยประชุมสภาแคนาดาครั้งที่ ๓๘ ดำเนินการโดยพรรคเสรีนิยมซึ่งเป็นพรรคที่มีเสียงข้างน้อยในสภา นำโดยนายพอล มาร์ติน นายกรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรีชุดที่ ๒๗ ของแคนาดา

ในทางการเมืองของบางประเทศ เสียงข้างน้อยคือกลุ่มชนที่มีเชื้อชาติแตกต่างไปจากชนส่วนใหญ่ในประเทศโดยกฎหมายได้กำหนดสิทธิบางประการให้ โดยที่กลุ่มชนอื่นไม่มี ดังเช่น ผู้ที่พูดภาษาของชนกลุ่มน้อยที่กฎหมายรับรองให้เป็นภาษาราชการภาษาหนึ่งของประเทศ มีสิทธิพิเศษในการศึกษาหรือการสื่อสารกับรัฐบาลด้วยภาษาแม่ของตน ประเทศที่จัดสิทธิพิเศษให้แก่ชนกลุ่มน้อย ได้แก่ จีน เยอรมัน อินเดีย โรมานี รัสเซียและสหราชอาณาจักร ส่วนประเทศสหรัฐอเมริกา คำว่า ชนกลุ่มน้อย หมายถึง ประชาชนที่ไม่ใช่คนผิวขาว

การแบ่งแยกชนกลุ่มน้อยในสังคมอาจเห็นได้ไม่ชัดเจน บางกลุ่มเล็กเกินไปหรือไม่มีความแตกต่างจากชนหมู่มากในสังคม โดยอาจถือได้ว่า ชนกลุ่มน้อยเหล่านั้นเป็นส่วนหนึ่งของประเทศเดียวกันและมีความคล้ายคลึงเหมือนกับชนหมู่มากในสังคม ทั้งนี้ การแบ่งแยกชนกลุ่มน้อยเป็นอิสระจากประเทศอาจถูกคัดค้านโดยชนกลุ่มมากเนื่องจากเสียค่าใช้จ่ายมากหรือเป็นเพราะเหตุผลบางประการที่ทำให้การแบ่งแยกไม่เป็นที่ยอมรับ ดังเช่น สมาชิกของกลุ่มชนชาติขนาดเล็กมากอาจถูกบังคับให้เลือกคำว่า “อื่นๆ” ในเอกสารที่ต้องระบุภูมิหลังหรือเชื้อชาติของตน และการระบุนี้ทำให้ตนไม่ได้รับสิทธิพิเศษบางประการดังเช่นกลุ่มอื่นๆ

รัฐบาลที่มีแนวคิดสมัยใหม่ส่วนใหญ่จึงมักจะรวมว่า ประชากรของประเทศที่ตนปกครองอยู่นั้นมีเชื้อชาติเดียวกัน มากกว่าที่จะแบ่งแยกชาติพันธุ์ ประเทศสหรัฐอเมริกาได้ขอให้ประชาชนกรอกแบบสำรวจสำมะโนประชากรตามสัญชาติและชาติพันธุ์ของแต่ละคน ซึ่งแบ่งประชาชนออกเป็นกลุ่มย่อยต่างๆ กันไป โดยเน้นที่ชาติพันธุ์มากกว่าสัญชาติ ส่วนประเทศสเปนไม่ได้แบ่งแยก

ประชากรออกเป็นชาติพันธุ์ต่างๆ แม้ว่าภาษาของชนกลุ่มน้อยต่างๆ นับเป็นภาษาราชการของประเทศก็ตาม

อย่างไรก็ตาม ชนกลุ่มน้อยบางกลุ่มมีประวัติศาสตร์ที่สำคัญและยาวนานกว่าที่ระบบการแบ่งชาติพันธุ์จะเป็นเครื่องรับรองป้องกันสิทธิเสรีภาพและนำเสนอชาติพันธุ์ดังกล่าวตามกฎหมายได้ บางครั้ง เกิดข้อถกเถียงว่า ชนกลุ่มน้อยไม่ควรได้รับสิทธิพิเศษบางประการเหนือกว่าประชาชนทั่วไปในประเทศ และบางคนมองว่า ชนกลุ่มน้อยไม่มีสิทธิชอบธรรมที่จะได้รับสิทธิพิเศษเหล่านั้น จึงส่งผลให้เกิดการเลือกปฏิบัติต่อชนกลุ่มน้อยกลุ่มดังกล่าวและส่งผลให้ไม่สามารถเข้าเป็นส่วนหนึ่งของสังคมได้ ผลกระทบที่ตามมา นั่นคือ เกิดการแบ่งแยกดินแดนหรือการเกิดอำนาจสูงสุดขึ้นแทน ดังเช่น ในประเทศแคนาดา จากการที่ชาวแคนาดาส่วนใหญ่ที่ใช้ภาษาอังกฤษไม่สามารถยอมรับชาวแคนาดาที่พูดภาษาฝรั่งเศสเข้าร่วมในสังคมได้ จึงก่อให้เกิดการแบ่งแยกแคว้นควิเบคขึ้น (Quebec Separatism)

นอกจากนี้ ยังมีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับ คำว่า minority “เสียงข้างน้อย” ที่ใช้ในวงงานรัฐสภาได้แก่ minority government “รัฐบาลเสียงข้างน้อย” ตามความหมายในหนังสือ “อธิบายศัพท์รัฐธรรมนูญ” โดย คณิน บุญสุวรรณ แปลว่า รัฐบาลซึ่งมีเสียงสนับสนุนจากสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไม่ถึงครึ่งหนึ่งของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งสภา และคำที่มีลักษณะเช่นเดียวกันนี้ คือ minority cabinet หมายถึง “คณะรัฐมนตรีในระบบรัฐสภาที่แต่งตั้งขึ้น”

Hung parliament รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยในสภา

คำนี้มีความหมายเช่นเดียวกับ hung government ซึ่งหมายถึงพรรคการเมืองที่เป็นผู้นำหรือพรรคผสมต่างๆ ไม่มีจำนวนเสียงข้างมาก (จำนวนที่นั่ง) ในสภา สำหรับในระบบสภาคู่ อาจเรียกว่า hung parliament หรือ hung government ซึ่งทั้งสองคำนี้มักใช้ในประเทศแคนาดา และ hung government นี้จะเกี่ยวข้องกับสถานการณ์ที่คณะรัฐมนตรีถูกพิจารณาในเรื่องความไว้วางใจ



รัฐบาลเสียงข้างน้อย อาจเป็นพรรคการเมืองพรรคเดียวที่จัดตั้งรัฐบาลขึ้นโดยไม่มีจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของพรรคตนในสภาเป็นจำนวนมาก (นั่นคือ พรรคการเมืองนั้นกลายเป็น

เสียงข้างน้อยในสภา) ในประเทศแคนาดา พรรคการเมืองที่มีสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรมากที่สุด อาจจะไม่จัดตั้งรัฐบาลขึ้นเอง ดังนั้น พรรคการเมืองที่มีจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรเป็น ส่วนน้อยในสภานิติบัญญัติจึงตั้งรัฐบาลขึ้น รัฐบาลเสียงข้างน้อยนี้จึงมีรูปแบบการบริหารงานที่ต่าง จากรัฐบาลเสียงข้างมากเป็นอย่างมาก เนื่องจากไม่สามารถใช้กฎเกณฑ์ของพรรคตนในการรับ รongร่างกฎหมายใดๆ ในกระบวนการนิติบัญญัติ แต่มักจะต้องตกลงกับพรรคฝ่ายค้านเพื่อให้ได้รับ เสียงสนับสนุนในสภา ดังนั้น รัฐบาลเสียงข้างน้อยจึงต้องมียุทธศาสตร์การบริหารงานเฉพาะของ ตนที่นอกเหนือไปจากกฎเกณฑ์ทั่วไปของทางพรรค เพื่อให้มั่นใจว่าจะสามารถดำรงตำแหน่งใน สภาได้นาน ยุทธศาสตร์การบริหารงานแบ่งได้ดังนี้

(๑) รัฐบาลเสียงข้างน้อยแบบเฉพาะกิจ (Ad Hoc Minority Government) เป็นรูปแบบที่ รัฐบาลเสียงข้างน้อยต้องต่อรองเพื่อหาเสียงสนับสนุนในการรับรองร่างกฎหมายเป็นเรื่อยๆ ไป โดย พรรคการเมืองที่เป็นฝ่ายรัฐบาลจะหาเสียงสนับสนุนจากพรรคการเมืองฝ่ายค้านพรรคต่างๆ ตาม แต่ละเรื่อง โดยอาจตกลงกับพรรคฝ่ายค้านพรรคหนึ่งเพื่อขอให้สนับสนุนในการรับรองร่าง กฎหมายเรื่องหนึ่ง และตกลงกับพรรคฝ่ายค้านอื่นๆ ในการรับรองร่างกฎหมายเรื่องอื่นๆ อย่างไรก็ตาม การต่อรองกับพรรคการเมืองฝ่ายค้านแบบนี้มีความไม่มั่นคง เนื่องจากพรรครัฐบาลอาจมีข้อ ตกลงประนีประนอมชั่วคราวกับพรรคการเมืองต่างๆ เป็นเวลานาน

(๒) รัฐบาลเสียงข้างน้อยแบบพันธมิตรอย่างหลวมๆ (Loose Alliance Minority Governments) เป็นการร่วมมือระหว่างพรรคการเมือง ๒ พรรคหรือมากกว่าเพื่อก่อให้เกิดเสียง ข้างมากในสภา พรรครัฐบาลอาจตกลงกับพรรคการเมืองอื่นๆ อย่างไม่เป็นทางการ เพื่อขอให้ เป็นเสียงสนับสนุนข้างมาก รวมถึงการที่พรรครัฐบาลนำเอานโยบายเฉพาะเรื่องซึ่งมีความเป็นกลางต่อ นโยบายของพรรคการเมืองอื่นๆ ซึ่งพรรคการเมืองเหล่านั้นอาจต้องการสนับสนุนพรรครัฐบาลเพื่อ ให้อีกพรรคหนึ่งไม่สามารถขึ้นมามีอำนาจได้ อย่างไรก็ตาม รูปแบบของการเป็นพันธมิตรของรัฐ บาลเสียงข้างน้อยแบบนี้ อาจหยุดยั้งการจัดตั้งรัฐบาลผสมได้โดยพรรครัฐบาลเสียงข้างน้อย สามารถแต่งตั้งสมาชิกพรรคเข้ารับตำแหน่งที่สำคัญในรัฐบาลทั้งหมด (โดยที่พรรคการเมืองอื่นไม่ มีตำแหน่งใดๆ ในคณะรัฐมนตรี) นอกจากนี้ รัฐบาลเสียงข้างน้อยอาจจัดตั้งรัฐบาลเสียงข้างน้อย แบบเฉพาะกิจขึ้น (ในข้อ ๑ ข้างต้น) โดยรวมเอาพันธมิตรจากพรรคการเมืองต่างๆ เป็นระยะเวลา หนึ่ง (ตรงกันข้ามกับการที่พรรครัฐบาลเสียงข้างน้อยเสนอข้อตกลงกับพรรคฝ่ายค้านต่างๆ ในแต่ ละร่างกฎหมายที่ต้องการเสียงสนับสนุนในการรับรอง)

(๓) รัฐบาลเสียงข้างน้อยที่มีการตกลงกันอย่างเป็นทางการระหว่างพรรคการเมือง ๒ พรรค หรือมากกว่า (Formal Agreement Minority Governments) เพื่อให้มีเสียงข้างมากในสภา นิติบัญญัติ พรรครัฐบาลเสียงข้างน้อยจะเสนอข้อตกลงกับพรรคฝ่ายค้าน ๑ พรรคหรือมากกว่า เพื่อขอเสียงสนับสนุนที่เป็นความร่วมมือกันยาวนานและมีพันธะผูกพันที่แน่ชัดของแต่ละพรรค

อย่างไรก็ตาม พรรคร่วมพันธมิตรเหล่านี้จะได้ดำรงตำแหน่งในคณะรัฐมนตรี ดังเช่น กรณีของประเทศแคนาดา ในปี พ.ศ. ๒๕๒๘-๒๕๓๐ (ค.ศ. ๑๙๘๕-๑๙๘๗) พรรคเสรีนิยม (Liberal Party) ได้รับความร่วมมือจากพรรคฝ่ายค้านประชาธิปไตยใหม่ (New Democratic Party) ที่จะช่วยสนับสนุนคะแนนเสียงในการยื่นญัตติทั้งหมดและการอนุมัติงบประมาณของรัฐบาลเป็นเวลา ๒ ปี โดยพรรคเสรีนิยมจะส่งผ่านมาตรการทางกฎหมายที่พรรคประชาธิปไตยใหม่นำเสนอเข้าสู่การพิจารณาของสภา

ดังนั้น จึงเห็นได้ว่า รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยมีความมั่นคงทางการเมืองน้อยกว่ารัฐบาลที่มีเสียงข้างมากในสภา เนื่องจากพรรคฝ่ายค้านมักจะล้มรัฐบาลโดยการลงมติไม่ไว้วางใจ (vote of no confidence) และมักจะเป็นข้ออภิปรายว่า รัฐบาลเสียงข้างน้อยนั้นเชื่อถือไม่ค่อนได้ เนื่องจากผู้นำรัฐบาลอาจหลบเลี่ยงความรับผิดชอบและโยนความผิดหรือข้อกล่าวหาไปให้พรรคฝ่ายค้านแทน อย่างไรก็ตาม รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยจะมีลักษณะหยิ่งยโสน้อยกว่ารัฐบาลที่มีเสียงข้างมาก เพราะต้องประนีประนอมกับพรรคการเมืองอื่นๆ เพื่อให้เกิดความคล่องตัวในการรับรองร่างกฎหมายและการประกาศใช้กฎหมาย ซึ่งส่วนมากมักเป็นเรื่องการอนุมัติงบประมาณ

ในบางครั้ง ความไว้วางใจและการตกลงร่วมกันอาจเกิดขึ้นได้ ซึ่งมักเป็นสัญญาหรือข้อตกลงที่เป็นทางการมากกว่าการจัดตั้งเป็นพรรคร่วมรัฐบาล ตัวอย่างเช่น รัฐบาลชุดที่ ๔๘ ของประเทศนิวซีแลนด์เป็นทั้งพรรคร่วมรัฐบาล (พรรคแรงงาน (Labour Party) และพรรคก้าวหน้า (Progressive Party) และมีข้อตกลงอย่างหลวมๆ กับพรรคการเมืองอื่นๆ (พรรคอนาคตร่วมกัน United Future Party) และพรรคนิวซีแลนด์หมายเลขหนึ่ง (New Zealand First Party) ซึ่งมีข้อตกลงที่จะสนับสนุนรัฐบาลในการยื่นญัตติไม่ไว้วางใจในประเด็นต่าง ๆ ส่วนพรรคเขียว (Green Party) งดออกเสียง

อย่างไรก็ตาม ระยะเวลาการดำรงตำแหน่งของรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยอาจจะไม่กินเวลานาน เนื่องจากพรรคการเมืองต่างๆ มักจะพยายามทำให้รัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยล้มไป เมื่อเห็นว่าพรรคของตนมีโอกาสได้รับคะแนนเสียงเลือกตั้งมาก ส่วนพรรครัฐบาลอาจตระหนักได้ถึงอนาคตของตนจากการหยิ่งเสียงเลือกตั้งว่า พรรคตนมีสิทธิที่จะได้รับเสียงข้างมากในการเลือกตั้ง จนสามารถเป็นรัฐบาลเสียงข้างมากได้ จึงยุบสภา เพื่อให้เลือกตั้งเร็วขึ้นกว่าเดิม หรือเสนอร่างกฎหมายหรือกระทำใดๆ ที่จะส่งผลให้ฝ่ายค้านยื่นญัตติไม่ไว้วางใจ และเป็นที่แน่ชัดว่า พรรคฝ่ายค้านจะไม่สนับสนุนรัฐบาล อันจะส่งผลให้เกิดการยุบสภา ทั้งนี้ พรรคการเมืองฝ่ายค้านเองก็อาจจะทำให้เกิดการเลือกตั้งได้ ถ้าพรรคของตนเองมีอนาคตที่แจ่มใส จึงออกเสียงคัดค้านในขั้นตอนการอนุมัติร่างกฎหมายหรืองบประมาณของรัฐบาล หรือยื่นญัตติไม่ไว้วางใจรัฐบาล



ตัวอย่างรูปประโยคของคำว่า minority government

- The SNP are preparing to rule Scotland as a **minority government**, after their potential allies the Green Party joined the Liberal Democrats in ruling out a full coalition.

พรรคแห่งชาติสกอตแลนด์ (Scottish National Party หรือ SNP) เตรียมจัดตั้งรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยเพื่อปกครองประเทศ หลังจากที่พันธมิตรของตน นั่นคือพรรคเขียว (Green Party) ได้เข้าร่วมกับพรรคประชาธิปไตยเสรีนิยม (Liberal Democrats Party) จนเกิดรัฐบาลผสม

- Canadians granted Conservative Leader Stephen Harper a **minority government** Monday, putting an end to more than 12 years of Liberal rule.

ผลการเลือกตั้งของชาวแคนาดาส่งผลให้นายสตีเฟน ฮาร์เปอร์ หัวหน้าพรรคอนุรักษนิยมได้จัดตั้งรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยเมื่อวันจันทร์นี้ ซึ่งเป็นการยุติการปกครองโดยพรรคเสรีนิยมที่มีมานานกว่า ๑๒ ปี

ตัวอย่างรูปประโยคของคำว่า hung parliament

- The elections held in Trinidad and Tobago on 10 December 2001 produced another **hung parliament**, with the two major parties holding exactly half of the 36 seats each.

การเลือกตั้งในสาธารณรัฐตรินิแดดและโตเบโกเมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๔๔ ก่อให้เกิดรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อย โดยพรรคการเมืองหลัก ๒ พรรคต่างได้รับคะแนนเสียงครึ่งหนึ่งของจำนวนที่นั่งในสภาทั้งหมด ๓๖ ที่นั่ง

- Neither Labour nor the Tories is interested in changing the voting system to make it more representative, but minds could be focused if the next election were to result in a hung Parliament, argues David Sinclair.

นายเดวิด ซินแคลร์กล่าวว่า พรรคแรงงานและพรรคอนุรักษนิยมไม่สนใจที่จะเปลี่ยน

ระบบการลงคะแนนเพื่อให้เป็นแบบอย่าง แต่อาจเปลี่ยนแปลงได้หากการเลือกตั้งครั้งต่อไปจะส่งผลให้เกิดรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อย

ตัวอย่างรูปประโยคของคำว่า hung government

- In electoral votes, it would be possible to translate that 33 percent into a majority or near-majority in the parliament. The result could be a **hung government** with a president and parliamentary majority in different parties.

จากคะแนนเสียงเลือกตั้ง เห็นได้ว่าคะแนนเสียงร้อยละ ๓๓ เป็นเสียงข้างมากหรือเกือบเป็นเสียงข้างมากในสภา ส่งผลให้เกิดการจัดตั้งรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยที่มีประธานาธิบดีและสมาชิกที่เป็นเสียงส่วนใหญ่มาจากพรรคการเมืองต่างๆ

- The NZ government is currently a **hung government** which is unable to make major controversial decisions on issues like whales.

รัฐบาลนิวซีแลนด์ชุดปัจจุบันเป็นรัฐบาลที่มีเสียงข้างน้อยซึ่งไม่สามารถตัดสินใจ

ใน

กรณีความขัดแย้งในประเด็นหลักๆ ได้ เช่น ประเด็นการค้าปลาวาฬ

แหล่งข้อมูลอ้างอิง

คณิน บุญสุวรรณ. **อธิบายศัพท์รัฐธรรมนูญ อังกฤษ-ไทย/ไทย-อังกฤษ**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เด็อน ตุลา, ๒๕๔๗.

ราชบัณฑิตยสถาน. **ศัพท์รัฐศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (แก้ไขเพิ่มเติม)**. กรุงเทพฯ : ห้างหุ้นส่วนจำกัดอรุณการพิมพ์, ๒๕๔๘.

วิทยากร เชียงกุล. **อธิบายศัพท์การเมืองการปกครองสมัยใหม่**. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ : สายธาร, ๒๕๔๕.

เดอะเนชั่น. ฉบับวันศุกร์ที่ ๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๐

Bryan A. Garner (Ed.). **Black's Law Dictionary**. 8th edition. MN :Thompson West, 2004.

Longman Group Ltd. (2003). **Longman Dictionary of Contemporary English**, Essex : Pearson Education Limited.

Louis Fisher. **The Pocket Veto: Its Current Status**. n.p. n.d.

การประชุมสุดยอดผู้นำเกาหลี. (๕ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://www.nationchannel.com/xnews/index.php?news_id=9698.

http://www.nationchannel.com/xnews/index.php?news_id=9665.

<http://www.innnews.co.th/around.php?nid=64355>.

ข้อตกลงสงบศึกสงครามเกาหลี. (๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

[http://news.findlaw.com/scripts/printer_friendly.pl?page=/hdocs/docs/korea/kwar
magr07
2753.html](http://news.findlaw.com/scripts/printer_friendly.pl?page=/hdocs/docs/korea/kwar
magr07
2753.html).

องค์การนาโต้. (๑๘ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

[http://
info.matichon.co.th/youth/youth.php?tagsub=031112&tag950=03you20030440
&show=1](http://
info.matichon.co.th/youth/youth.php?tagsub=031112&tag950=03you20030440
&show=1).

America in World War I. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://www.eyewitnesstohistory.com/snpwwi6.htm>.

Armistice. บทความพีเดีย. (๕ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Armistice>.

Don't be afraid of a hung Parliament. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://www.ukip.org/ukip/index.php?option=com_content&task=view&id=15&Itemid=68.

Hung parliament. บทความพีเดีย. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://en.wikipedia.org/wiki/Hung_parliament.

Minority government. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://www.mapleleafweb.com/features/minority-governments-canada>.

http://en.wikipedia.org/wiki/Minority_government.

Minority group. บทความพีเดีย. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Minority>.

Nato eager for rapprochement with France. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://www.iht.com/articles/2007/09/13/asia/nato.php>.

Rapprochement. บทความพีเดีย. (๕ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Rapprochement>.

SNP prepare for minority government. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

[http://www.politics.co.uk/news/party-politics/party-politics/snp-prepare-minority-government-\\$473122.htm](http://www.politics.co.uk/news/party-politics/party-politics/snp-prepare-minority-government-$473122.htm).

Stephen Harper wins Conservative minority. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://www.ctv.ca/servlet/ArticleNews/story/CTVNews/20060123/elxn_main_story_060_123/20060123.

38th Canadian Parliament. บทความพีเดีย. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://en.wikipedia.org/wiki/38th_Canadian_Parliament.

Trinidad and Tobago general election, 2001. บทความพีเดีย. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐).

Available URL:

http://en.wikipedia.org/wiki/Trinidad_and_Tobago_general_election,_2001.

Weighed Down by Old Ethnic Baggage, Kenya Races to Another Historic Election. (๑๗

ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL: <http://forums.csis.org/africa/?p=40>.

Whales and Trade. (๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๐). Available URL:

http://www.boycottjapan.org/info/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=36.

ที่ปรึกษา

นายสมพล วณิชพันธ์

รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

รองศาสตราจารย์พรสม ศิริสัมพันธ์

ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

ผู้จัดทำคำศัพท์

นางสาวศิริสา ชลายนานนท์

เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ ๕

กลุ่มงานภาษาอังกฤษ

นางสาวปฐุมพร รัชทรัพย์เมือง

เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ ๔

กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ